



- 書名：《一粒米，百粒汗》
  - 作者：吉雷米 (Remy Gils)、江佩靜
  - 出版社：白象文化出版
  - 出版日期：2020/05/01
  - 高一講座：2022/10/26 六~七節
- 邀請兩位作者蒞臨竹女擔任講師



書籍介紹



沂心集線上讀

### 緣起

111 學年高中本土語文教學上路了，為何要學本土語文？如何教與學？本書作者提供我們一個寶貴的經驗。作者吉雷米(Remy Gils)出生法國，不但能說一口流利的閩南語，也深入探查臺灣原住民族語言，還用閩南語主持電視節目，屢獲金鐘獎入圍肯定。在提倡本土語文教育的當下，吉雷米的故事，絕對值得一讀。

### 本書簡介

本書結合語文、旅行、勵志、夫妻相處、風俗民情.....，一粒米夫妻攜手帶領你一窺不同的台、法風情文化！一兼二顧，摸蚬仔兼洗褲：隨文附相關台語、法語字彙，閱讀中輕鬆學語文。有著台灣魂的法國帥翁+道地本土的台灣水某，跨國愛情火花迸出一連串中西差異的趣事。

### ◆內容摘錄：〈自序〉

地球上有一個地方，它的美很細緻，天空藍得令人驚豔，土地上的色彩比畫家的調色盤還要繽紛。這裡的太陽很溫暖，陽光很燦爛，四季分明，鳥語花香，瀰漫在空氣中的自然氣味很迷人，就連這裡的人也充滿熱情。

春暖時，這裡處處萬紫千紅，什麼你叫得出、叫不出名字的花，開滿了田間與山頭，就像展開了一場時尚服裝秀一般。

夏臨時，此地的薰衣草成了萬頃紫波，隨風搖盪，綻放美麗。滿山遍野的薰衣草田，高高低低地依偎著山坡，無限蔓延，那份紫，紫得非常澎湃！

的確，這裡的藍，這裡的紫，以及其他繽紛色彩，無法以畫筆真實繪出，也無法以攝影器材輕易擷取，更無法以筆墨形容。

清曉時，若是處於高坡上的村莊，當你輕撫花瓣上的露珠，並將之溫柔地從指間灑落，幻成飄飄水霧，那虛無縹緲的霧氣便會籠罩平原鄉景，彷彿仙境人間。此刻，再輕吸一口清冷的空氣，這是一種天然的興奮劑，使你再也等不及與美好的一天相遇，捨不得耽溺於夢鄉。

正午時分，層巒疊翠，豔陽高照於天際，給予大地無限的清明，也給了我們雙眸一張解晰度極高的風景照。

夏季日落雖晚，可每當夕陽到來，橘紅的落日會為大地撒下大片的金光，耀眼迷人，如詩如畫。登上教堂尖塔閣樓，放眼望去，村莊裡的屋瓦彷彿金磚似的交疊。

這裡整年陽光普照，好似受到太陽神阿波羅的眷顧！

藝術家們也紛紛來此找尋靈感。在這裡，梵谷度過了他生命中的最後三年，以他熱情的畫筆，揮灑出令人驚豔的向日葵及隆河星空。

明媚的陽光能掃去心底陰影，馥郁的薰衣草香氣能使心安神定，湛藍的天空能夠開闊視野與胸襟，這就是長住於此的人們快樂的祕密。在偶爾見不到陽光的日子裡，陰霾將誘發此地人們心底的空虛與擔心。

可見得陽光左右著這裡人們的心情。

這裡，是葡萄酒與薰衣草之鄉，也是養我育我的故土。這裡，是南法的「普羅旺斯」，一個人間天堂。

「生於這麼漂亮的地方，怎麼會想要來台灣？」這是我生活於台灣最常被問的一個問題。

在台灣生活的十多年間，我發現不少人總是前往遙遠國度旅行，對於他國的一切如數家珍，卻不熟識自己生長的這片土地。

我反而對台灣土地有著深深的眷戀，甚至願意在此落葉歸根，並非我不愛自己的故土，也不是我對自己的故鄉漸行陌路。相反的，因為所識之深，才見所愛。在這個福爾摩沙，美麗之島，我早已與之結下深切的羈絆。這裡，有我深愛的人，有我無法放下的情。

因此，每當聽到有人提及「台灣是鬼島」還是「台灣很小啊！」諸如此類之語，我便很想問問對方：「你看到台灣多少？你了解台灣多少？」

台灣雖不大，但台灣的內涵深度無窮無盡！

說實話，我剛到台灣時，也曾覺得台灣很小，或許沒太多使人目光為之一亮之景、之物。直到我決定以跑步環島，接觸到許多在地鄉鎮的文化、美景與人情，才真正品嚐了台灣這片土地上，那豐富的自然與人文好味道。

同時，台灣這座蕞爾之島上，存在著許多不同的族群與語言，有著相當多的文化資產，卻被列為母語瀕臨消失的地區之一。為何？若非長居於這座島上，對於發生原因應該是相當費解的。年輕族群

的本土語言能力不佳，極少使用母語溝通，也認為無須學習，加上能夠說上流利本土語言的親長，也不常與年輕朋友使用這種語言溝通。當語言不再被使用，自然就會逐漸消失，這實在是相當可惜的一件事。

十年前，我曾寫過一本教法國人學台語的書，也有法國出版社協助我出版，使我的法國同胞能夠認識美麗的台語。十年後，我開始主持公共電視的行腳節目——《無事坐巴士》，獲得更多機會去深入地見識美麗之島的迷人風情。

傾聽那些刻苦耐勞的討海人、農夫，與從台灣尾拚到台灣頭的艱苦鄉親所陳述的迷人故事，以及親身接觸台灣的廟宇文化，以及代代相傳的美好信仰與技藝後，更讓我意識到，台灣本土語言與文化正逐漸在凋零，令人不勝唏噓。

語言與文化，不但是個重要的溝通與傳承工具，更是族群認同的象徵。我們若不努力將自己所出身的文化薪火相傳，不努力說著自身文化的語言，這些一旦消失，便再難找回了。

有了多年的感悟，與這兩、三年來的一些機遇，我在 2019 年時，就決定要寫一本跨文化的書籍，來跟大家談談我所感受的台灣，也分享我所知道的法國。書名中的「一粒米」，除了是我中文名「吉雷米」的台語諧音，同時也有我在台灣的一切經歷都得來不易，經過很多汗水和努力，才能成就現在的「一粒米」之意。

只是因自費出版所費不貲，所以遲遲未把手邊資料好好動手整理與撰寫。

近期剛好得知內政部移民署有個「新住民築夢計畫」，我們也很幸運的得到古錦松教授指導企劃書編寫，最後從幾百個新住民的參賽企劃案中脫穎而出，榮獲十位個人獎得獎者之一。儘管獎金有限，仍有為數不少的出版費用得自理，但無論如何，我還是把握機會，讓這本書產出。

也謹謝岡山移民署長官的關懷與重視，也謝謝幫忙文字撰寫的老婆與協助校對的郭子銘先生。現在我所做的一切，對我來說是很有意義的——盡我的微薄之力來幫忙保存台灣人的母語，同時讓台灣人接觸我自己的法國母語。

吉雷米

#### ◆內容摘錄：〈什麼？早餐吃鹹的？〉 文／雷米

我們每次回法國探望父母親，都會待上快兩個月，畢竟路途遙遠，難得回來一次，總得待得久一些。

說到法國，一定會提到法式料理。雖然法國美食以料理流程繁複與口味講究出名，但法國人的早餐卻吃得很簡單。法國的早餐時間，餐桌上通常會見到這等景象：洋溢著濃濃咖啡香，搭配乾土司、餅乾跟果醬或奶油，可頌、巧克力麵包、葡萄麵包。雖然看起來也很美味，但是一成不變，日復一日又一日的甜食。

台灣來的小乖最終受不了，問我說：「難道都沒賣鹹的早餐嗎？有沒有早餐店？」我回答她說只有麵包店而沒早餐店，一開始她還不相信，直到自己「去奔牛村走九遍」後，就對找尋法國早餐店死心了。

但是食物的力量真的很大。在一個週末，她準備了一些食材，竟然開始自製早餐起來。首先切個自家農場種植的有機無毒牛番茄，再切點洋蔥，煎個漢堡肉，夾上漢堡麵包，小乖式的台灣漢堡就完成了。桌上的咖啡當然也不會浪費，加點牛奶，灑點糖，變身成台式咖啡牛奶。最後大功告成，一道色香味俱全的台式早餐出爐了，小乖心滿意足地端上桌，準備享用。

法國阿母這時也下樓來，進得廚房，才看了一眼，滿臉睡意突然變成滿臉訝異，然後問：「這個是早餐嗎？」

早餐吃鹹的？」因為對法國人來說，漢堡或三明治不是早餐，比較像午餐。

幾次之後，我阿母也見怪不怪了。小乖甚至也開始煮起白粥，做鮭魚蛋餅，而阿母也偶爾會試吃一兩口，雖然她還是覺得早餐應該要吃甜的。

小乖和我阿母對早餐的反應，我早習以為常，畢竟我也在台灣打滾多年，可以理解。

說起台灣早餐店數量，真的超級多。我剛到台灣時真的有被嚇到，一條街上少說就有三家以上的早餐店！台灣早餐的種類也琳瑯滿目，中、西式都有。光中式就有饅頭、水煎包、各式客製化蛋餅、煎餃、刈包、飯糰、碗粿、豆漿、米漿等等；而西式則有三明治、各式客製化漢堡、歐姆蛋、吐司夾蛋、奶茶、紅茶、咖啡牛奶……。

(資料來源：<https://www.books.com.tw/products/0010856237>)

---

◎迴響：關於本書書名《一粒米，百粒汗》的意涵

■提示：可參考教育部閩南語辭典，條碼連結如右→

